

С В Я Щ Е Н Н И К

АНТОНИЙ
БОРИСОВ

ЛАРЕЦ СЛОВА

ОТКРЫВАЕМ ТАЙНЫ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА



Москва

С В Я Щ Е Н Н И К

АНТОНИЙ
БОРИСОВ

ЛАРЕЦ СЛОВ

ОТКРЫВАЕМ ТАЙНЫ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА



Москва

УДК 821.163.1
ББК 81.2Старосл
Б82

Рекомендовано к публикации Издательским советом
Русской Православной Церкви. ИС Р25-510-0255

Художественное оформление *Петра Петрова*

Борисов, Антоний (священник).

Б82 Ларец слов : открываем тайны церковнославянского языка / священник Антоний Борисов. — Москва : Эксмо, 2025. — 320 с. — (Православная библиотека).

ISBN 978-5-04-207053-2

Знаком слова священник Антоний Борисов приоткрывает для нас тайны церковнославянского языка. Слова перестают быть просто артефактами прошлого и становятся близкими и понятными. Иначе звучит эхо литургии, открывается мир мудрости и голосов святых. Это не просто книга. Это опыт, в котором язык раскрывается как живая ткань культуры, как божественный свет, пробивающийся сквозь слои времени.

Книга будет интересна как православным христианам, так и тем, кто только начинает интересоваться христианской культурой. Она даст возможность понимать православное богослужение глубже и видеть его красоту во всей полноте, позволит прикоснуться к одному из величайших сокровищ отечественной культуры — великому, древнему, русскому церковнославянскому языку.

УДК 821.163.1
ББК 81.2Старосл

© Борисов А.А., текст, 2025
© АНО Радиоканал «Вера, надежда, любовь», 2025
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-207053-2



Абие * Ѧбїѥ

Православная церковь признает истинными четыре Евангелия. Одно из них было написано апостолом Марком, адресовано христианам, перешедшим из язычества. Евангелие от Марка — самое краткое по объему и динамичное по характеру повествования произведение. Причем можно даже определить слово, которое позволило апостолу Марку придать тексту такую внутреннюю стремительность. Это слово «абие». Переводится «абие» на русский язык как «вдруг», «тотчас», «немедленно». Источником происхождения для «абие» служит праславянское слово «абъѣе», имеющее значение «сразу же». Церковнославянское слово «абие» встречается на страницах Евангелия от Марка неоднократно. Например, при описании события Крещения Иисуса Христа в водах Иордана апостол говорит, как Спаситель «тотчас (абие) восходя от воды, увидел расходящиеся Небеса и Дух, как голубь, сходящий на Него» (Мк. 1:10). Здесь апостол, используя слово «абие», подчеркивает, что Христос, будучи без-

грешным, не исповедовал пророку Иоанну Своих грехов, а «абие», сразу же, вышел из воды после крещения. Слово «абие» давно вышло из употребления в разговорном языке, хотя в печатных русских текстах оно использовалось вплоть до XVIII века. Вот, например, цитата из произведения Василия Майкова «Елисей, или раздраженный Вахх» (1769 г.): «А дар в себе такой имела шапка ета // На чью бы голову была она ни вздета. // И кто покроется покровом лиш таким; // Изчезнет абие, и будет не видим». Итак, запомним, что церковнославянское слово «абие» переводится на русский язык как «вдруг», «тотчас», «немедленно».

Авва * ѦВВА

«На меня наставлен сумрак ночи // Тысячью биноклей на оси. // Если только можно, Авва Отче, // Чашу эту мимо пронеси», — читаем мы в знаменитом стихотворении Бориса Пастернака «Гамлет». В «Гамлете» Пастернак говорит о состоянии Христа накануне Его взятия под стражу в Гефсиманском саду. Поэт для создания нужной атмосферы использует древнее понятие «авва». Это слово пришло в церковнославянский язык из ближневосточного региона. «Аввой» в Палестине времен Христа дети называли своего отца, причем точным переводом «аввы» на русский язык является даже не «отец», а «папа», то есть слово «авва» использовалось как форма ласкового обращения, а также было проявлением доверительных отношений между ребенком и его родителем. Такие отношения, например, были у Христа с Богом Отцом. В Гефсиманской молитве Спаситель, обращаясь к Отцу Небесному, называет Его Аввой (Мк. 14:36). Впоследствии термин «авва» стал употребляться в древних монастырях. «Аввой» там стали именовать старцев, духовных

руководителей обителей или начальников монастырей, которые монахам в смысле заботы и доверия заменяли физических отцов. Например, «аввой» принято называть святого Доротея, одного из признанных авторитетов древней иноческой традиции. В западном христианстве «аввой» также стали именовать начальника монастыря, но немного изменили произношение данного слова. Слово «авва» на христианском Западе стало звучать как «аббат» (лат. — *abbas*). Итак, запомним, что церковнославянское слово «авва» переводится на русский язык как «отец». В Новом Завете Аввой с большой буквы именуется Бог Отец. В дальнейшей христианской истории «аввой» с маленькой буквы стали именовать священника, настоятеля монастыря или старца — духовного отца.

Алавастр * Ялава́стрз

Литературный герой американского писателя Марка Твена — Том Сойер — давно уже стал символом мальчишеских хитростей и озорства. Кто не помнит, как Сойер подрядил своих друзей вместо себя покрасить забор?! И чего только стоили сделки героя Марка Твена, валютой в которых становились алебастровые шарики?! Кстати, алебастр — материал, упомянутый Твеном, вовсе не тот алебастр, который можно приобрести сегодня в магазине. Настоящий алебастр, или алавастр, на самом деле вполне библейский материал. Церковнославянское слово «алавастр», как и многие другие, пришло к нам из древнегреческого языка. Понятие «алавастрос» (греч. *αλάβαστρος*) в античности значило «белый». Точно так же назывался город, расположенный рядом с египетскими Фивами. Именно там, в Алавастресе, находились известняковые горы, из которых и добывалась ценная порода — алавастр. До сих пор непонятно, что чему дало

название — город материалу или наоборот. Впрочем, это не столь важно. Не стоит путать древний алавастр и современный алебастр. Алебастр — это разновидность гипса, материал мягкий и хрупкий. Алавастр значительно тверже. Кстати, из алавастра, а не алебастра были сделаны шарики Тома Сойера. В эпоху античности алавастр очень ценился, поскольку именно из него вытачивали сосуды для хранения ценных жидкостей, например ароматических масел. Именно сосуд из алавастра вскрыла женщина, помазавшая ноги и голову Христу перед Его казнью (Мк. 14:3) Итак, запомним, что церковнославянское слово «алавастр» пришло к нам из древнегреческого языка и означает тип известняковой породы, из которой в древности изготавливались сосуды для хранения ценных жидкостей.

Алектор * Ἄλεκτωρ

Всем нам известно выражение «до третьих петухов». Значение ее — «успеть сделать что-то с утра пораньше, до рассвета». Впрочем, не всем известна смысловая подоплека народного высказывания. А ведь указанная поговорка непосредственным образом связана и с евангельской историей, и с церковнославянским словом «алектор», о котором мы поговорим. Церковнославянское слово «алектор» греческого происхождения (ἀλέκτωρ), в церковнославянский язык оно попало без каких-либо изменений. Переводится оно так — «петух». Да-да, необычное и загадочное по звучанию слово «алектор» в переводе значит всего лишь «петух». «Алектор» можно перевести и иначе. Дословный его смысл — «защитник», поскольку «алектор» образован от древнегреческого глагола «алексо» (ἀλέξω), то есть «защищаю», «обороняю». Петуха в античной культуре прозвали защитником не

просто так. Дело в том, что именно на пение петухов ориентировалась городская стража для определения времени смены караула. В частности, предрасветная пересменка происходила к третьему с момента полуночи пению петухов — «до третьих петухов». В Евангелии алектор-петух упоминается в связи с отречением апостола Петра. Христос предрек Своему ученику, что тот откажется от учителя прежде, чем услышит третье по счету ночное пение петуха-алектора, то есть очень рано, до рассвета. Так и произошло. Взятие Христа под стражу произошло поздно вечером, а ночью в доме еврейского первосвященника над Спасителем происходил суд. Апостол Петр в этот момент находился во дворе дома. Испугавшись также быть осужденным, он трижды публично отказался от Христа — еще до того, как в третий раз пропел петух-алектор (Мк. 14:72). Итак, запомним, что церковнославянское слово «алектор» переводится на русский язык как «петух».

Алкати * Алкѣти

Кратким изложением учения Иисуса Христа являются так называемые заповеди блаженства. Заповеди блаженства в полном виде находятся в Евангелии от Матфея (Мф. 5:3–12) и представляют собой девять кратких изречений Христа, которые начинаются со слова «блажени» (то есть счастливы). Четвертая заповедь блаженства звучит как «блажени алчущие и жаждущие правды, яко тии насытятся». О слове «алчущий», образованном от глагола «алкати», мы и поговорим. Церковнославянское слово «алкати» образовано от существительного «алчба», которое переводится на русский язык как «сильный голод», другое его значение — «огромное желание по отношению к чему-либо». Два этих смысла до сих пор присут-

ствуют в русском языке. Хотя первое значение — сильного голода — по популярности значительно уступает второму — желанию обладать какой-то вещью. В толковом словаре Даля мы, например, находим поговорку: «Наделил Бог волка алкатою», — в которой подчеркивается ненасытность этого животного. По преимуществу «алкать» используется все же по отношению к поведению человека. «Ум, алчущий познаний», — пишет А. С. Грибоедов в «Горе от ума». Именно в этом смысле слово «алчущий» употреблено и в Евангелии. «Блажени алчущие и жаждущие правды» следует понимать таким образом, что по обетованию Христа счастье смогут найти те, кто алчет и жаждет присутствия правды Божией в своей жизни. Современный русский язык употребляет слово «алкать» и в негативном смысле. Всем прекрасно знакомо понятие «алчный», которое обозначает человека жадного, не знающего меры в стяжании денег и власти. Алчный человек вместо поиска правды Божией концентрирует свое внимание на материальных благах, которые не приносят ему счастья. Итак, запомним, что церковнославянское слово «алкати» переводится на русский язык как «голодать» или «сильно желать чего-либо».

Аллилуйя * Аллилуйя

Для тех, кто смотрел телевизор в 1990-е, слово «аллилуйя» подчас ассоциируется с проповедями американских пасторов. Действительно, протестантской манере проповеди свойственно частое использование слова «аллилуйя». Но это не означает, что слово «аллилуйя» — американское изобретение. Оно часто используется в православном богослужении, но попало «аллилуйя» туда не с Запада, а через Грецию с Ближнего Востока. «Аллилуйя», наверное, — одно из самых древних понятий, которые исполь-

зуются в православном богослужении. Слово «аллилуйя» пришло к нам из еврейского языка. На самом деле это не слово, а выражение. «Халелул-Йах» — так оно звучит на иврите и означает «хвалите Господа». Свою нынешнюю форму «аллилуйя» приобрело благодаря переводчикам, которые, переводя Библию с еврейского на греческий язык, оставили это выражение без перевода, слегка изменив его произношение. Наиболее часто «аллилуйя» встречается в псалмах царя Давида. Это не случайно. Псалмы Давида использовались в богослужении Древнего Израиля. Самые радостные из них пелись во время праздников. По окончании псалма древнееврейский священник призывал прихожан хвалить Бога — «Халелул-Йах!». В православном богослужении «аллилуйя» торжественно поется на Литургии после чтения Апостола, перед чтением Евангелия. Богослужebное понятие «аллилуйя» связано с трагическими событиями из истории нашей страны. В XVII веке, когда шла реформа богослужения, имели место споры: как правильно петь «аллилуйя». Два или три раза подряд? Противники реформы, старообрядцы, настаивали на двойном пении: так называемой сугубой аллилуйе. Когда, в частности, эта их позиция не была принята, они откололись от нашей Церкви. В современном православном богослужении «аллилуйя» при пении или чтении повторяется трижды. Итак, запомним, что церковнославянское слово «аллилуйя» переводится на русский язык как «хвалите Господа».

Анкѳра * Ѧгкѳра

Какое отношение имеет название турецкой столицы Анкары к церковнославянскому языку? Как ни странно, прямое. Ведь название Анкара произошло от слова «анкира», присутствующего одновременно в древнегрече-

ском и церковнославянском языках. Название турецкой столицы Анкары значительно древнее самого государства. Турция в ее нынешнем виде появилась в середине XV века. Город Анкара же был основан еще в VII веке до Рождества Христова. В те времена он именовался «Анкирой» (Ἰγκύρα). «Анкира» — слово, пришедшее из древнегреческого языка. В неизменном виде оно попало впоследствии в церковнославянский язык. И у нас, и у греков «анкира» означает «якорь». Это странно, так как город Анкара находится довольно далеко от моря. Причина возникновения названия состоит в следующем. В VII веке до Рождества Христова в Малую Азию переселились кельты. Город, который они основали и сделали своим центром, назвали «якорем», в смысле пристанище. Анкира-Анкара имела еще одно название — Ангора. Местные жители издавна выращивали коз особой, ангорской породы, шерсть которых очень ценилась в древности; дорого она стоит и сегодня. В просторечии ее мы часто называем «ангоркой». Итак, запомним, что церковнославянское слово «анкира» переводится на русский язык как «якорь».

Анфракс * **Андрѣз**

В первой книге Библии, книге Бытия, есть описание Райского сада, созданного Богом на земле. Причем автор книги Бытия, пророк Моисей, говорит не только о том, что представлял собой Райский сад, но и где он находился. В частности, упоминается как соседствующая с ним земля Евилатская, Древняя Колхида (теперь территория Грузии), славившаяся в древности обилием драгоценных камней. Об одном из них — анфраксе — и говорится в книге Бытия (Быт. 2:12). Как в древности, так и сегодня драгоценные камни используются в качестве украше-

ний, являются символами достатка и власти. В Древнем Израиле наиболее уникальные драгоценные камни было принято жертвовать в храм Соломона — главное святилище народа избранного. В частности, для украшения элементов облачения первосвященника этого храма. Среди прочих драгоценных камней в Израиле ценился анфракс. Так назывался камень насыщенного бордово-коричневого оттенка, который сегодня известен нам как гранат. Иное название анфракса — это «карбункул». Возникновение самого слова «анфракс» не случайно. Точно так же, анфраксом (άνθραξ), греки называли природный уголь. Такое совпадение возникло потому, что при попадании солнечного света анфракс-гранат начинает светиться подобно горящему углю. В современном русском языке слово «анфракс» не сохранилось. Оно было вытеснено более поздним наименованием «гранат», возникшим по аналогии схожести. Итак, запомним, что церковнославянское слово «анфракс» переводится на русский язык как «драгоценный камень гранат».

Архитриклин * Архітріклінз

Неотъемлемой частью таинства венчания является чтение отрывка из Евангелия от Иоанна, в котором повествуется о свадьбе в Кане Галилейской (Ин. 2:1–11). Гости того брачного торжества были Иисус Христос и Его Мать Дева Мария, которые спасли свадьбу от грозившего ей позора. В ходе застолья оказалось, что у хозяев закончилось вино и гостей нечем угощать. Ситуацию исправил Христос, который чудесным образом превратил в вино воду, хранившуюся в больших каменных сосудах. Новое вино по вкусу было значительно лучше закончившегося. Об этом, как повествует Евангелие, с упреком сообщил жениху архитриклин. Церковнославянское слово «архи-

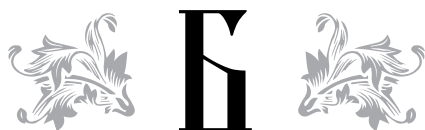
триклин» было заимствовано без каких-либо существенных изменений из греческого языка (ἀρχιτρικλῖνος). Оно использовалось не только в тексте Священного Писания, но и в быту. Архитриклин, к примеру, до XVIII века имелся почти в каждом русском монастыре. Дословно на русский язык слово «архитриклин» переводится как «служитель трех лож». Причина состоит в том, что в античные времена вокруг стола с трех сторон ставили кушетки-лужи. Одна сторона оставалась свободной, поэтому к ней мог подходить слуга, подносящий блюда, — тот самый архитриклин. Позднее в Палестине архитриклином стали называть руководителя свадебного пира, тамаду. Его избирали из числа гостей. Обычно архитриклином становился наиболее уважаемый в собрании человек. Архитриклин распоряжался ходом трапезы, порядком подноса блюд и распределением их между гостями согласно старшинству. Архитриклин следил за порядком на пиру, поддерживал или возглавлял общую беседу, направлял ее, задавая ту или иную тематику, следя за порядком тостов. Архитриклин отвечал и за правильным подношением вин, подтверждение чему мы находим в эпизоде из Евангелия от Иоанна. Итак, запомним, что церковнославянское слово «архитриклин» понимается как «распорядитель трапезы».

Аспид * Яспїдз

Всем нам с детства знакома сказка про Василису Прекрасную и Змея Горыныча. В ней главный отрицательный персонаж, Змей, изображается как большая крылатая рептилия, имеющая несколько голов и способная дышать огнем. Данный образ возник не случайно и имеет библейские корни. Прототипом нашего славянско-русского Змея является аспид, упомянутый,

в частности, в 90-м псалме. Слово «аспид» пришло к нам из древнегреческого языка, где служит обозначением крайне ядовитой змеи (ασπίς). В настоящее время в науке термин «аспид» используется также для обозначения группы опасных для жизни человека видов пресмыкающихся. В Библии слово «аспид» встречается неоднократно. И наряду со значением ядовитой змеи имеет еще одно — более зловещее. Чтобы его понять, необходимо вспомнить событие искушения Адама и Евы дьяволом в Райском саду. Сатана, приняв облик змея, аспида, обманом заставил прародителей нарушить Божественную заповедь. В результате Адам и Ева, а в их лице все человечество лишились возможности пребывать в Райском саду. Когда пророк и царь Давид в 90-м псалме говорит: «На аспида наступишь» (Пс. 90:13), — он почти цитирует обетование, которое Бог дал Еве после изгнания из Рая: что придет Спаситель и победит змея-дьявола, наступив на голову аспида, — и через это вернет людям райское счастье (Быт. 3:15). Христос, умерев на кресте и воскреснув, действительно разрушил власть аспида, дьявола, над людьми. Кстати, именно из-за смысловой связи аспида и дьявола последнего и в Византии, и в Средневековой Европе, и у нас на Руси стали изображать не просто как змею, а как ужасную рептилию, доставляющую людям много зла, — совсем так, как и сказочный Змей Горыныч. Итак, запомним, что церковнославянское слово «аспид» переводится на русский язык как «змея, змея» и обозначает в наши дни ядовитый вид рептилий.





Баальник * Баальникъ

В Ветхозаветной части Библии мы можем найти описание непростой истории еврейского народа. Евреи постоянно находились во враждебном окружении прочих народов, которое выражалось не только в военной угрозе. Финикийцы, вавилоняне, хананеи стремились навязать Израилю свои религиозные верования, принудить евреев отступить от истинного Богопочитания. Часто это у них получалось. Одно время, например, на территории Древнего Израиля был распространен языческий культ Ваала, или Баала. Языческий культ Ваала, иначе Баала, до Рождества Христова был крайне распространен на Ближнем и Среднем Востоке. Первоначально слово «баал» означало просто «божество», со временем же понятие «Баал», или «Ваал», стало употребляться как имя верховного языческого бога. Баала-Ваала изображали в виде огромного человека с бычьей головой. В его честь совершали человеческие жертвоприношения. Особое распространение зловещий культ Баала-Ваала на территории Израиля

получил благодаря нечестивой царице Иезавели. Борьбу с культом вел пророк Илия, который лично убил многих жрецов Баала-Ваала, — их церковнославянская Библия именует «баальниками». Со временем слово «баальник» перестало обозначать собственно служителя культа Баала-Ваала. В славянской культуре «баальником» начали именовать языческого жреца или колдуна, поскольку древние баальники практиковали магию. Итак, запомним, что церковнославянское слово «баальник» переводится на русский язык как «жрец, колдун», в библейском повествовании «баальник» означает служителя языческого божества Ваала.

Безгодие * Безгѡдіе

В псалме 118-м царь Древнего Израиля и пророк Давид пишет: «Предварих в безгодии и воззвах» (Пс. 118:147). Данная фраза служит настоящим символом жизни Давида, жизни, наполненной скитаниями, сомнениями и страданиями. Впрочем, понять смысл прозвучавших слов возможно только, если знаешь значение слова «безгодие». При всей своей кажущейся сложности церковнославянское слово «безгодие» не так уже и трудно для понимания. «Безгодие» является однокоренным таким привычным нам словам, как «годность», «годный», «негодный». В церковнославянских текстах «безгодие» имеет следующее смысловое наполнение: «бедствие, несчастье, трудный период в жизни». Иными словами, «безгодие» обозначает крайне неудобное для человека время. Появление понятия «безгодие» связано с греческим словом «аория» (αωρία). «Ора» с греческого — «час», «а» — отрицательная приставка. Таким образом, «аория» в прямом смысле это «бесчасие», то есть время неудобное, неприятное для каких-то поступков. Когда пророк

Давид в 118-м псалме пишет: «Предварих в безгодии и воззвах», — он имеет в виду следующее: что он в самое неудобное, неприятное время усерднее всех окружающих («предварих») возносил молитву к Богу, просил Его о помощи в тягостные моменты скитаний и уныния. В филологическом плане «безгодие» связано со словами из иных славянских языков. В болгарском «сгоден» и в польском «dogodny» оно обозначает «достойный, удобный, подходящий». Итак, запомним, что церковнославянское слово «безгодие» переводится на русский язык как «бедствие, несчастье, трудный период в жизни».

Безочество * Безо́чество

В церковнославянском тексте Евангелия от Луки есть притча о том, какой должна быть молитва, ее рассказывает Христос. Спаситель говорит, что молиться нужно с «безочеством». Спаситель, указывая на то, какой должна быть молитва, приводит в качестве примера эпизод с двумя друзьями (Лк. 11:5–10). Один приходит ночью в дом другого и просит у него хлеба. Не для себя, а для неожиданно посетившего его путника. Спаситель указывает, что если пришедший будет просить хлеба с «безочеством», то получит его. «Безочество» переводится на русский язык как «настойчивость» или «упорство» и соотносится с понятием «око» (глаз). Безочество подразумевает поведение, когда человек ведет себя, пренебрегая чьим-то мнением, — безоко. Христос говорит, что молиться Богу нужно именно так: настойчиво прося, надоедая Богу, не боясь Бога потревожить. Главное, чтобы повод для молитвы был достойным и важным, как в случае, описанном в притче. В евангельском повествовании «безочество» стоит в положительном значении. Однако в иных славянских текстах «безочество» может значить

и «нахальство», «наглость», «развязный тип поведения», поэтому точное понимание слова «безочество» зависит от контекста, в котором оно употреблено. Итак, запомним, что церковнославянское слово «безочество» переводится на русский язык как «упорство, настойчивость».

Благорастворение воздушных



Благорастворѣніе воздушныхъ

Основа православного богослужения — восточная и греческая поэтика. Это слышно, что называется, невооруженным ухом. Придя на Литургию, к примеру, вы почти сразу познакомитесь с замечательным выражением — «благорастворение воздушных». О благорастворении воздушных и прочих нуждах людей священник молится, произнося ряд прошений, которые в комплексе называются ектеньей. Некоторые считают, что благорастворение воздушных есть не что иное, как хорошая погода. Но не все так просто. Выражение «благорастворение воздушных» относит нас к мудрому пониманию мироустройства, которым обладали наши предки. Византийцы полагали, что существуют два вида воздуха: вышний и нижний. В вышнем (эфире) обитают ангелы, а нижним (аэром) дышим мы, люди. Аэр, нижний воздух, фактически атмосфера, по мнению византийцев, был неоднороден. В одних местах он был перенасыщен влагой, в других, наоборот, был слишком сух. Где-то аэр был перегрет солнцем, а где-то испытывал нехватку тепла. Поэтому наиболее приятным для человека византийцы считали аэр, правильно смешанный, иначе благорастворенный. С точки зрения православных христиан Ближнего Востока, идеальным растворением воздуха является состояние

дождя, поэтому выражение «благорастворение воздушных» они понимают так: пришло облако и благорастворилось в виде хорошего дождя. Чего еще желать в засушливом климате? В нашей полосе благорастворение воздушных понимается скорее в византийском ключе как хорошая, сбалансированная погода. Итак, запомним, что церковнославянское выражение «благорастворение воздушных» переводится на русский язык как «хорошая погода».

Блато ❁ Блѣто

Случается, что некоторые церковнославянские слова ассоциируются у нас с не слишком приятными понятиями или явлениями. Причем ассоциация эта по сути ложная, основанная исключительно на звуковой схожести. Вот характерный пример. Пришедший на крещенское богослужение человек может услышать такую фразу, выдержку из пророчества Исаи: «И будет безводная в блато, и в жаждущей земли источник воды будет» (Ис. 35:7). Невнимательный слушатель может подумать, о каком таком «блате» здесь идет речь? Неужели и в Библии упоминается надоевший всем блат? Конечно же, церковнославянское слово «блато» никакой связи с явлением под названием «блат» не имеет, а означает всего-навсего «болото». В русском языке к «блату» добавилась дополнительная гласная, превратив его в «болото». В иных славянских языках такого процесса не произошло. «Блато» означает «болото» в болгарском, сербском, словенском, чешском языках. В Польском языке «блато» — это «грязь, трясина». В современной понимании «болото-блато» имеет несколько негативный смысловой оттенок. Действительно, болотом мы подчас образно именуем ситуацию застоя, отсутствие мысли, движения, разруху. Совсем как в «Медном всаднике»

Пушкина: «Прошло сто лет, и юный град, // Полночных стран краса и диво, // Из тьмы веков, из топи блат // Вознесен пышно, горделиво». Здесь поэт говорит одновременно и о постройке Санкт-Петербурга на болотистых землях, и о преодолении Петром Первым якобы застойности «культурного болота» Руси. В библейском понимании «блато», наоборот, имеет положительный смысл. Для засушливых земель Ближнего Востока не было места лучшего для засева пшеницы, чем прилегающая к реке болотистая почва, то самое упомянутое пророком Исайей «блато». Итак, запомним, что церковнославянское слово «блато» переводится на русский язык как «болото».

Брашно * Бра́шно

Есть в нашем языковом наследии слова, которые вполне можно назвать забытыми. К таковым относится, например, слово «брашно». Сегодня оно вовсе не используется в современном русском языке. А ведь вплоть до XVIII века оно было общеупотребительным. «Пусть не роскошен был прибор, // Пусть не богаты брашна были», — пишет поэт Евгений Баратынский (см. «Пирь»), Церковнославянское слово «брашно» не только довольно часто встречается на страницах Библии, но и имеет важное значение для понимания христианского вероучения. Перевести термин «брашно» на русский язык можно так: «еда, пища, угощение». В Евангелии от Иоанна Христос говорит, что у Него есть особое «брашно», которое способно утолить и физический, и духовный голод человека (Ин. 6:55). Под этим «брашном» понимается и благодать Божия, и Святое Причастие, которое укрепляет телесные и душевные силы православного христианина. От наших предков нам осталась поговорка: «Какова пашня, таково и брашно». Ее значение таково: человек в ито-